

## La tuberculosis (Spanish)

### ¿Qué es la tuberculosis?

La tuberculosis (llamada también “TB” en inglés, por su abreviatura) es una enfermedad causada por una bacteria (bacilo) que se llama micobacteria tuberculosa. Generalmente afecta a los pulmones (tuberculosis pulmonar), pero también puede manifestarse en otras partes del cuerpo, como por ejemplo el cerebro, los riñones o los huesos.

Cualquier persona de cualquier edad puede contraer tuberculosis, pero el riesgo será mayor para quienes:

- convivan con alguien que tenga una tuberculosis activa
- vengan de un país donde la tuberculosis sea una enfermedad común
- tengan el sistema inmunológico debilitado, lo que incluye a personas con VIH

### ¿Cómo se contagia?

La tuberculosis se contagia a través del aire. Cuando una persona afectada tose, estornuda, canta o grita, los bacilos de la tuberculosis se esparcen en el aire, donde pueden permanecer por varias horas y otras personas pueden inhalarlos. La tuberculosis no se contagia a través de las manos, la comida, los platos, la ropa de cama ni otros objetos.

Es posible tener el bacilo de la tuberculosis en el cuerpo sin enfermarse, ya que el sistema inmunológico puede controlarlo. A esto se le llama **infección tuberculosa** o **tuberculosis latente**. Quienes tienen este tipo de infección, no presentan síntomas de la enfermedad ni pueden transmitirla a otras personas, pero corren el riesgo de desarrollarla.

## Tuberculosis (English)

### What is tuberculosis?

Tuberculosis (too-ber-cue-low-sis, or “TB”) is a disease caused by bacteria (germs) called *Mycobacterium tuberculosis*. It usually affects the lungs (pulmonary TB), but other parts of the body can also be affected, such as the brain, kidneys, or bones.

Anyone of any age can get TB, but some people are at higher risk because of:

- sharing the same air space with someone who has active TB
- coming from countries where TB is common
- having weak immune systems, including those with HIV infection

### How is it spread?

TB is spread through the air. When a person with TB disease in the lungs coughs, sneezes, sings, or shouts, droplets containing the TB germs can be sprayed into the air. These tiny droplets can stay in the air for several hours, and others can breathe the germs into their body. TB germs are not spread by hands, food, dishes, linens, or other objects.

**TB infection** means that a person has the TB germ in the body, but it is not causing illness because the immune system is controlling it. These people do not have any signs of disease and cannot spread TB to others. However, someone who is infected may develop TB disease in the future.

La enfermedad en sí se llama **tuberculosis activa**, y ocurre cuando las bacterias se están reproduciendo en el organismo. En este caso el enfermo suele presentar síntomas y puede contagiar a otros.

En general, para que la tuberculosis ya no sea contagiosa, se considera necesario que el paciente haya tomado todos los medicamentos recetados por un período de al menos 2 ó 3 semanas, y que se sienta mejor, no tenga tos y se haya hecho tres pruebas de esputo que hayan salido negativas. El médico determinará cuándo la enfermedad ya no es contagiosa.

### **¿Cuáles son los síntomas de la tuberculosis?**

Es posible que los niños pequeños no tengan ningún síntoma aunque tengan tuberculosis activa; en los adultos y niños mayores, los síntomas de la tuberculosis pulmonar abarcan los siguientes:

- pérdida del apetito
- tos persistente
- fiebre
- escalofríos
- sudores nocturnos
- fatiga
- baja de peso

### **¿Cómo se diagnostica la tuberculosis?**

A las personas que presentan síntomas de tuberculosis o tienen factores de riesgo se les hace una prueba de tuberculina, ya sea de sangre o en la piel. El resultado positivo de la misma significa que los bacilos de la tuberculosis están presentes en el organismo. Para determinar si se ha contraído la enfermedad en su forma activa, también se hace una radiografía de tórax y en ocasiones un cultivo de esputo (saliva).

**TB disease**, also called active TB, means that the TB bacteria are reproducing in the body. These people usually have signs of illness and can spread TB germs to others.

The doctor will decide when a person with TB disease is not able to spread TB to others. For most people this will be when they have taken all of their TB medications for at least 2 or 3 weeks, are feeling better, are no longer coughing, and have had 3 negative sputum tests.

### **What are the signs of TB disease?**

Young children with active TB disease may not have any signs. Signs of pulmonary TB disease in older children or adults are:

- loss of appetite
- persistent cough
- fever
- chills
- night sweats
- fatigue
- weight loss

### **How is TB diagnosed?**

If a person has signs of TB or is at risk for it, a TB skin or blood test will be done. A positive skin or blood test means the TB germ is in the body. To determine if a person has TB disease, a chest x-ray and sometimes a sputum (saliva) culture will also be done.

Es posible que la prueba de tuberculosis salga negativa aunque la persona tenga tuberculosis, ya sea latente o activa. Esto puede suceder si el sistema inmunológico está debilitado, si se tiene otra infección al momento de hacerse la prueba o si a la persona se le ha puesto una vacuna viva contra otra enfermedad, como sarampión o varicela.

## ¿Cuál es el tratamiento para la tuberculosis?

Por lo general, a las personas que tienen tuberculosis latente se les receta un medicamento llamado isoniazida (INH, por sus siglas en inglés) para evitar que se desarrolle la enfermedad. A la mayoría de las personas que tienen tuberculosis activa se les recetan 3 ó 4 medicamentos antituberculosos. Es **muy importante** tomar los medicamentos durante el período que indique el médico, aunque los síntomas mejoren. Si deja de tomarlos antes, algunas bacterias, posiblemente más fuertes, podrían sobrevivir, de modo de requerir otros medicamentos más potentes.

## ¿Qué precauciones es necesario tomar?

### Aquellas personas que tengan tuberculosis pulmonar activa deberán:

- cubrirse la boca y la nariz cada vez que tosan o estornuden
- someterse a radiografías para controlar el avance de la enfermedad (no se deberá repetir la prueba de la tuberculosis)

### Cualquier persona que viva con alguien que tenga tuberculosis deberá:

- someterse a la prueba de tuberculina con objeto de determinar si tiene una infección tuberculosa.
- someterse a otras pruebas para determinar si tiene tuberculosis activa, de haber salido positiva la prueba de tuberculina en otra ocasión.

It is possible for a person with a TB infection or disease to have a negative skin test. This might happen if the immune system is weakened, if the person has another infection at the time of the test, or if they have recently had a live virus vaccine for diseases such as measles or chickenpox.

## How is TB treated?

People with TB infection are usually given the medicine isoniazid (INH) to prevent TB disease. Most people with TB disease are treated with 3 or 4 anti-TB medicines. It is **very important** to take the medicines for as long as the doctor says even if the signs of disease have improved. If the medicine is stopped too soon, some of the TB germs may still be alive, and they may be stronger ones. Stronger medicines could then be needed to kill these resistant germs.

## What precautions should be taken?

### People with active pulmonary TB should:

- cover their mouth and nose when coughing or sneezing
- not have another TB skin test (x-rays are done at times to check for disease)

### All persons who live with anyone who has TB should:

- get a TB skin test to see whether they have TB infection
- get other tests to see if they have TB disease if they have had a positive TB skin test in the past

## Hospitalización

Si existe la posibilidad de que usted o su hijo tengan tuberculosis pulmonar, se tomarán ciertas precauciones para proteger a los demás. El niño permanecerá en una habitación especial con ventilación controlada, y saldrá solamente en caso de que ello sea necesario para hacerle exámenes médicos. La puerta **deberá** permanecer cerrada.

Sólo los padres podrán visitar al niño hasta que se haya descartado la posibilidad de tuberculosis tanto en aquéllos como en éste. Deberán quedarse en la habitación del niño y usar el baño de la misma. Tanto los padres como el niño deberán ponerse una mascarilla cada vez que salgan de la habitación. Se permite traer comida de la cafetería también para los padres.

Los miembros del personal del hospital que entren al cuarto del niño, llevarán un capucho o máscara especial para filtrar los bacilos de la tuberculosis.



## In the hospital

If you or your child might have pulmonary TB, special steps will be taken to protect others. Your child will be in a special room with a controlled airflow. The door **must** be kept closed and the child will leave the room only for medically necessary tests.

Until TB has been ruled out in the child and parents, only the parents should visit the hospital. Parents should stay in the child's room and use the child's bathroom. Meal trays for parents can be brought to the room. A mask must be worn by the child and parents if they leave the child's room.

Hospital workers who come into the child's room will wear a special hood or mask which filters TB droplets out of the air they breathe.

## ¿En qué circunstancias se debe llamar a la clínica?

Llame si el paciente presenta alguno de los siguientes efectos secundarios de los medicamentos:

- malestar estomacal, vómitos, pérdida del apetito
- dolor o sensibilidad al tacto en la región abdominal
- cualquier cambio en la vista, como visión borrosa
- oscurecimiento de la orina o coloración amarillenta de los ojos o la piel
- fiebre por más de 3 días
- sangrado o moretones que salen con facilidad
- zumbido en los oídos o pérdida de la audición
- mareos
- dolor en las articulaciones
- sarpullido
- hormigueo en los dedos (de las manos o los pies) o alrededor de la boca

## ¿Tiene más preguntas?

Este folleto sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, por favor llame a la clínica.

Si desea más información acerca de cualquier tema relacionado con la salud, llame o visite la biblioteca del Centro de Recursos para la Familia (Family Resource Center) o visite nuestra página Web: [www.childrenshc.org](http://www.childrenshc.org).

## When should I call the clinic?

Call if any side effects of the medicines occur:

- upset stomach, vomiting, loss of appetite
- belly pain or tenderness
- blurred vision or other change in vision
- yellowing of eyes or skin, dark urine
- fever for more than 3 days
- bleeding or bruising easily
- ringing ears or hearing loss
- dizziness
- aching joints
- skin rash
- tingling in fingers, toes, or around mouth

## Questions?

This sheet is not specific to your child but provides general information. If you have any questions, please call the clinic.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: [www.childrenshc.org](http://www.childrenshc.org).

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota  
Patient/Family Education  
2525 Chicago Avenue South  
Minneapolis, MN 55404  
9/07 ©Copyright, Translated 5/08